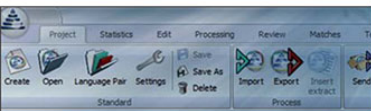


Transit NXT

Quality rating
in accordance with J2450



Valid from Version 2019-08. This document is valid as of Transit NXT Service Pack 12
Service Pack 12 Update 1.
Update 1 Transit is being continuously further developed. You can find current Service Packs, installation instructions, user documentation and accessories on our website in the following area: ⇒ ["Downloads | Transit & TermStar NXT"](#)

Contact STAR Group Headquarters:
STAR AG · Wiesholz 35 · 8262 Ramsen · Switzerland
www.star-group.net · info@star-group.net
Tel. +41 52 742 92 00 · Fax +41 52 742 92 92

STAR Language Technology & Solutions GmbH
Umberto-Nobile-Straße 19 · 71063 Sindelfingen · Germany

STAR Group is represented globally in over 30 countries. You can find your local STAR subsidiary on our website under ⇒ ["Company | STAR Group worldwide"](#).

Copyright, liability and trademarks © STAR Group. All rights reserved. All wording and images contained in this document are protected by copyright and may only – in whole or in part – be reproduced, processed, passed on to third parties or published with written permission from STAR AG. If you would like to use the content of this document, please contact info@star-group.net.

The content of this document has been carefully checked. STAR AG cannot be held liable for any consequences arising from the use of this documentation.

The trademarks used within this document are the property of their respective rights holders.

Quality rating in accordance with J2450

What you should know here J2450 is a quality metric for assessing translation quality. For this, incorrect terms or phrases are categorised by type and severity of the error (⇒ [“Error types, severity and their abbreviations”](#), page 3). You can rate the segments via the context menu or using key combinations (⇒ [“Rating the quality via the context menu”](#), page 4 and ⇒ [“Rating the quality using keyboard shortcuts”](#), page 5).

Transit displays the quality rating for the active segment in the **Segment info** window (⇒ [“Quality rating in the “Segment info” window”](#), page 6). There you can also delete quality ratings (⇒ [“Delete quality rating”](#), page 6).

To analyse the quality of the translation across the entire translation project, use the quality report (⇒ [“Analysing the translation quality”](#), page 7).

Error types, severity and their abbreviations

To evaluate an error, the error type and the severity of the error are defined. Abbreviations are common here:

Error type	Abbreviation
Wrong term	WT
Wrong meaning	WM
Syntactic error	SE
Omission	OM
Misspelling	SP
Punctuation error	PE
Miscellaneous error	ME



“Miscellaneous error” type requires an error description

For the non-specific **Miscellaneous error** type, you must describe the error. Transit therefore automatically navigates to the **Segment info** window when you have selected this error type.

Severity	Abbreviation
serious	s
minor	m

Examples:

- ▲ Wrong meaning in an instruction manual that may lead to misuse by the end user (e.g. “accelerate” instead of “brake”).
 - Error type: Wrong term
 - Severity: Serious
 - Abbreviation: WT-s

- ▲ Typing error in a product specification sheet that has no effect on how the text is understood (e.g. “acelerate” instead of “accelerate”).
 - Error type: Misspelling
 - Severity: Minor
 - Abbreviation: SP-m

Prerequisites for quality rating To ensure that you can rate the quality, the following prerequisites must be complied with:

- ▲ Quality rating enabled for the project

The project manager uses a parameter in the project's PRJ file to specify whether you can rate the quality of a project.
- ▲ Proofreading mode active

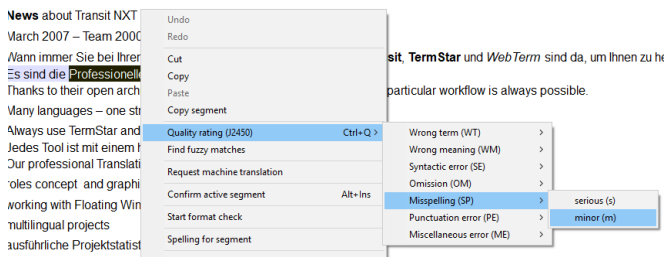
You can only rate the quality when you are in proofreading mode. Therefore, activate proofreading mode before you start the rating (**Review | Proofreading | On**).

You can find details about the additional functions of proofreading mode in the [⇒ Transit User Guide](#).
- ▲ Incorrect word or incorrect phrase highlighted

The rating always relates to an incorrect word or an incorrect phrase. You can therefore only evaluate the quality if you have highlighted a word, a phrase or, if required, the entire segment.

Rating the quality via the context menu **How do I rate the quality via the context menu?**

- 1 Highlight the incorrect word or the incorrect phrase.
- 2 In the context menu, select **Quality rating (J2450)**.
 - If Transit does not display the context menu entry, no quality rating is provided for the project or you are not in proofreading mode.
 - If Transit displays the context menu entry as greyed out, you have not highlighted an incorrect word or incorrect phrase.
- 3 Select the error type and severity:



If you have selected the **Miscellaneous error** type, Transit automatically navigates to the **Note** field in the **Segment info** window:

Quality rating (J2450)	
Error category	Miscellaneous error - minor (ME-m)
Affected term/phrase	Übersetzungsumgebungen
Rated by - on	Luis B. Perro - 04.06.2019
Note	

For the **Miscellaneous error** type, the description of the error is provided compulsorily.

4 Enter a description of the error.

Transit automatically saves the note for the segment.

Rating the quality using keyboard shortcuts

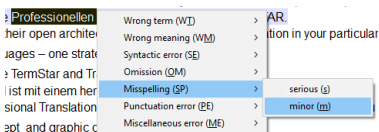
How do I rate the quality using keyboard shortcuts?

1 Highlight the incorrect word or the incorrect phrase.

2 Press the key combination CTRL+Q.

Transit displays the possible error types.

3 Specify the error type and severity by entering the underlined letters of the shortcut (e.g. s for “misspelling” and m for “minor”):



Press CTRL+Q, s, m to rate a minor misspelling

If you have selected the **Miscellaneous error** type, Transit automatically navigates to the **Note** field in the **Segment info** window:

Quality rating (J2450)	
Error category	Miscellaneous error - minor (ME-m)
Affected term/phrase	Übersetzungsumgebungen
Rated by - on	Luis B. Perro - 04.06.2019
Note	

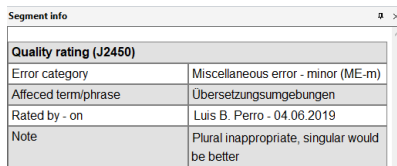
For the **Miscellaneous error** type, the description of the error is provided compulsorily.

4 Enter a description of the error.

Transit automatically saves the note for the segment.

Quality rating in the “Segment info” window

For segments with a quality rating, Transit displays the following information in the **Segment info** window:



Quality rating (J2450)	
Error category	Miscellaneous error - minor (ME-m)
Affected term/phrase	Übersetzungsumgebungen
Rated by - on	Luis B. Perro - 04.06.2019
Note	Plural inappropriate, singular would be better

Rated by - on refers to the error category selection. The Note may have been entered by a different user or at a later point.

You can find details about the additional information in the **Segment info** window in the [⇒ Transit User Guide](#).

Delete quality rating

in the **Segment info** window, you can delete quality ratings.



Quality rating in the reference material

The quality ratings that are contained in the reference material are automatically removed...

- ▲ ... during pretranslation: The pretranslated segment does not “inherit” a quality rating.
- ▲ ... when fuzzy matches are accepted: The segment that is translated using a fuzzy match does not “inherit” a quality rating.
- ▲ ... during TMX export: The exported reference material does not contain a quality rating.
- ▲ ... during creation of a project-specific reference extract: The reference extract that is created during the project import does not contain a quality rating.

How do I delete a rating?

- 1 Right-click in the quality rating to be deleted.
- 2 Select **Delete quality rating** in the context menu.
- 3 Confirm the message by clicking **OK**.

Analysing the translation quality

With the quality report from Transit, you can, for example, analyse the translation quality of the current project (**Statistics | Quality | Project** for all language pairs in the project or **Statistics | Quality | Current** for the language pairs that are open). On this basis, errors can be weighted and quality scores obtained for translation projects.

The screenshot shows a 'Quality report' dialog box with the following settings:

- Quality checks:**
 - Format check (Options...)
 - Terminology check
 - Analyse the use of correct terminology
 - Variant check
 - Translation variants: [dropdown]
 - (Options...)
 - Do not include ignored errors
- Comments and revisions:**
 - Include comments (All comments)
 - Include revisions (All revisions)
 - Include quality ratings
 - Include users and timestamps
- Output format for report:**
 - HTML
 - Excel
 - XML
 - Update display in the "File navigation" window
- Buttons:** Start, Close

The quality report is a standard function of Transit NXT Professional. For Freelance Pro, the report is supported as an optional feature and can be enabled via the licence number.

Select **Include quality ratings**. In order to also display the user and the time of the rating, select **Include users and timestamps**.

You can find details about the additional options and functions of the quality report in the ⇒ [Transit User Guide](#).

STAR

Head Office of the STAR Group

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Switzerland

Phone: +41 52 742 92 00

Fax: +41 52 742 92 92

E-mail: info@star-group.net

www.star-group.net

